

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król naradził się więc i sporządził dwa cielce* ze złota. Następnie powiedział im: Dość już macie chodzenia do Jerozolimy! Oto twoi bogowie,** Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej!*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Z postacią cielca łączyły się bóstwa: El, najwyższe bóstwo panteonu kan. (zob. teksty ugar.), Baal-Hadad (biblijny Baal), Syn, bóg księżyca (zob. teksty sumer. i ak.), Amon-Re (zob. teksty egip.). Figurki byka z końca XIII w. p. Chr. odkryto w miejscu kultu w pn Samarii, zob. <x>70 6:25</x>.

²⁾ twoi bogowie, אֱלֹהֶיךָ, ἰδοὺ θεοί σου. Gram. jednak wyrażenie to można odczytać jako: twój Bóg, por. np. <x>10 27:20</x>, choć następujący cz może wskazywać na lm.

³⁾ <x>20 32:4</x>